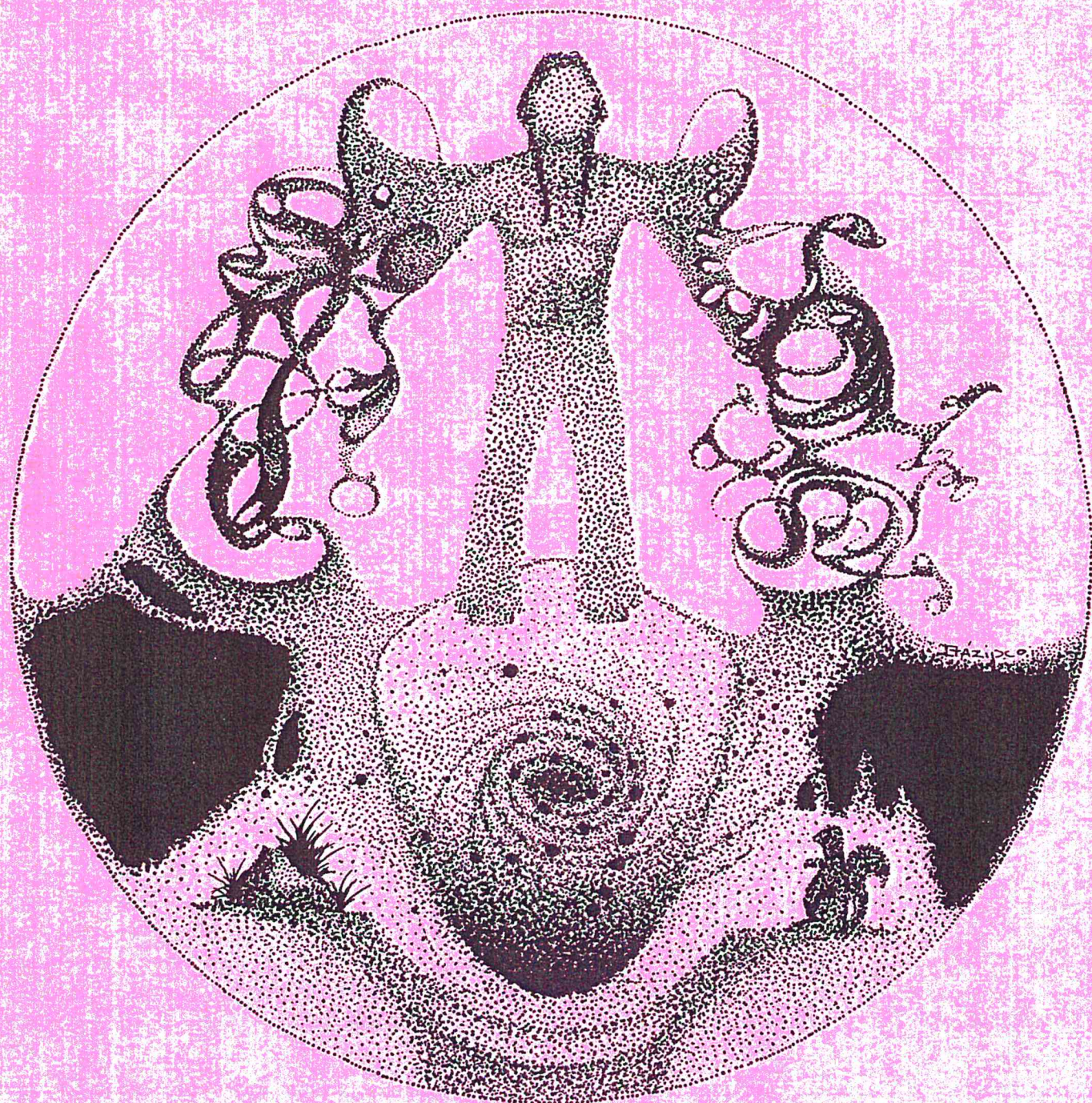


THE FIRST INSTRUCTIONS OF THE LAKOTA PEOPLE



LAKOTA OYATE KIN OTOKAHEYA
WOONSPE ICUPI K'ON HAN

THE FIRST INSTRUCTIONS
OF THE LAKOTA PEOPLE

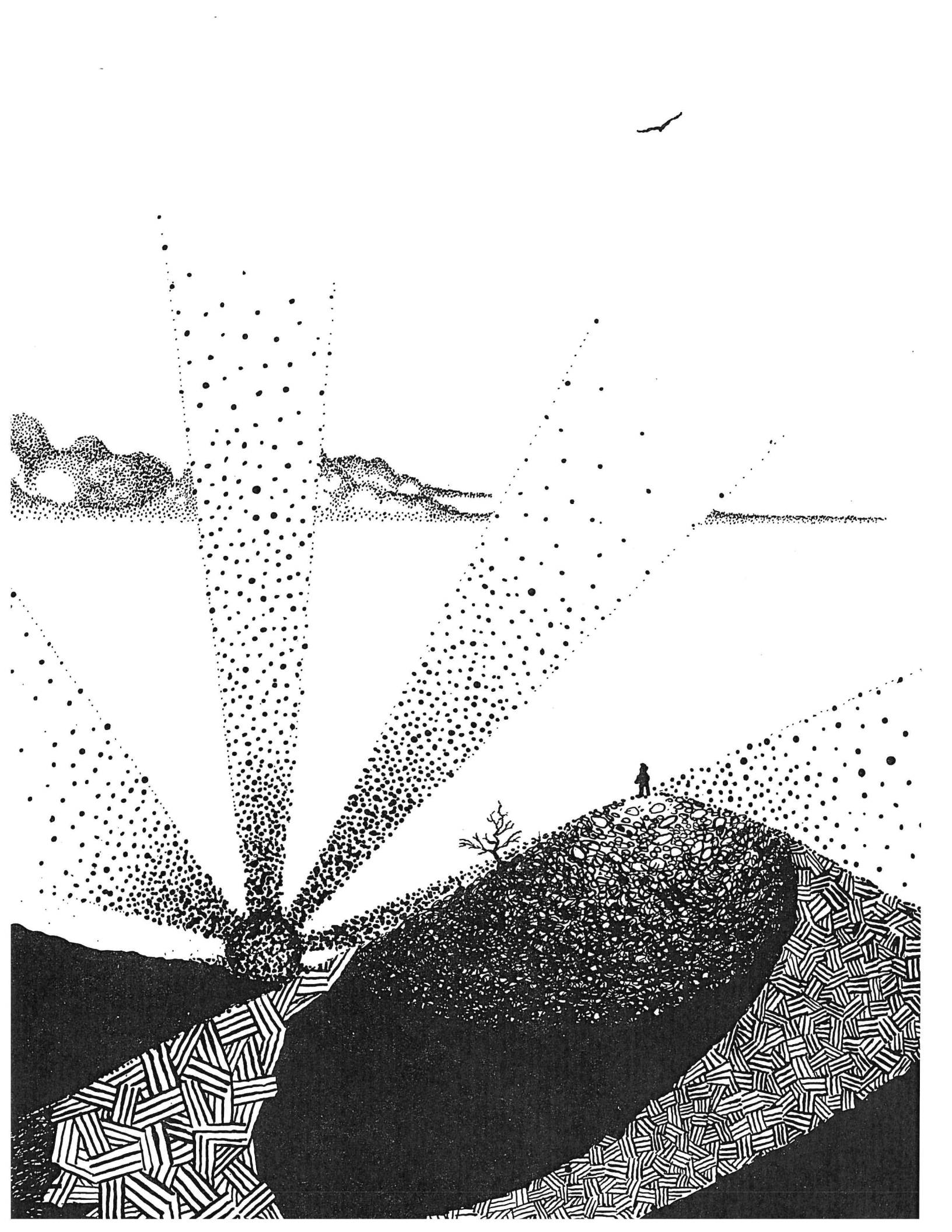
LAKOTA OYATE KIN OTOKAHEYA
WOONSPE ICUPI K'ON HAN

TOLD BY: WHITNEY LITTLE HAWK
LEROY CURLEY

ENGLISH SCRIPT BY: PAUL LITTLE

LAKOTA SCRIPT BY: SIDNEY KEITH

ILLUSTRATIONS BY: LOUIS BOWKER



THIS STORY IS TOLD BY THE ELDERS OF THE TRIBE: IN THE BEGINNING CAME THE WINDS WHICH BLEW ON THE NEW SOIL, AND THROUGH THE FRESH PLANTS AND TREES IN THE RIVER VALLEYS AND THE HILLSIDES. THE WIND ECHOED THROUGHOUT THE LAND AND A NEW SOUND WAS HEARD BY THE LAKOTA PEOPLE. THE LAKOTA PEOPLE RECOGNIZED AND UNDERSTOOD THIS SOUND, AND THE MESSAGE THEY HEARD IS WRITTEN DOWN HERE FOR THE FIRST TIME.

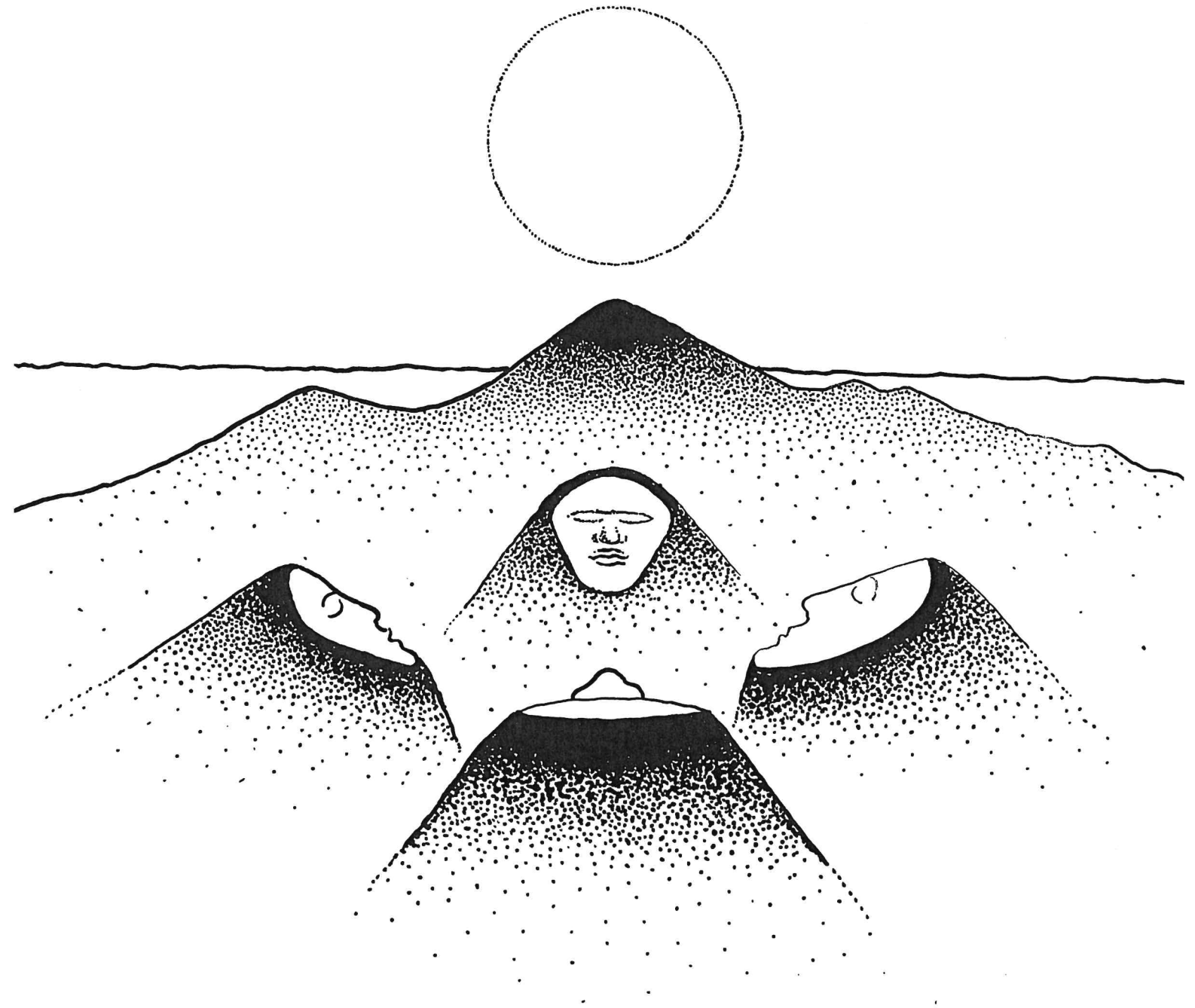
OYATE TIPI KIN ETAN WICAHČALA KIN LENA
HEČEL OYAKAPI; OTOKAHE K'ON HEHAN MAKOČE
KIN LE TECA ČA HETAN "TATE KIN" HIYU NA
CAN KIN NA WATOTO KIN NA PEJI KIN NA PAHA
KIN LENA ATATE YE ČA LILA WAICAGE. HETAN
"TATE KIN" LE LAKOTA KI ABLEZAPI NA
IYEKIYAPI NA TAKU ONSPE WICAKIYE K'ON
HENA OTOKAHEYA LEL OWAPI.

EARTH PEOPLE!

PEOPLE OF THE EARTH, YOU ARE GIVEN TO
THIS LAND, AND THIS LAND IS GIVEN TO YOU,

MAKA WICASA!

MAKA WICASA KIN LE MAKOCE KI K'U NA
MAKOCE KIN LE WICASA KIN K'U.





CELEBRATE!

CELEBRATE THE EARTH'S SPRINGTIME FOR THIS IS THE TIME OF THE GREENING OF THE PLANTS AND THE REAWAKENING OF THE EARTH. THIS IS THE BEGINNING OF THE LAKOTA NEW YEAR.

OIYOKIPI!

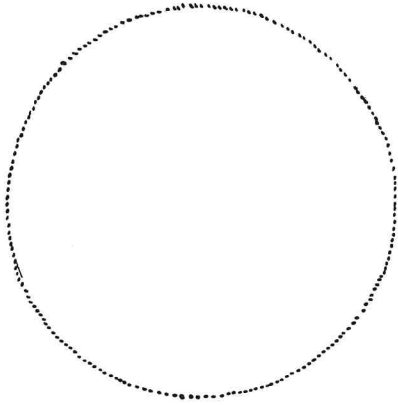
MAKA AKAN WETU CAN OIYOKIPI, ICIN HEHANL
WATOTO ICAGE NA MAKOCE KIN KINI, HEON
LAKOTA KI LE OMAKA TECA OTOKAHEYA EYAPI.

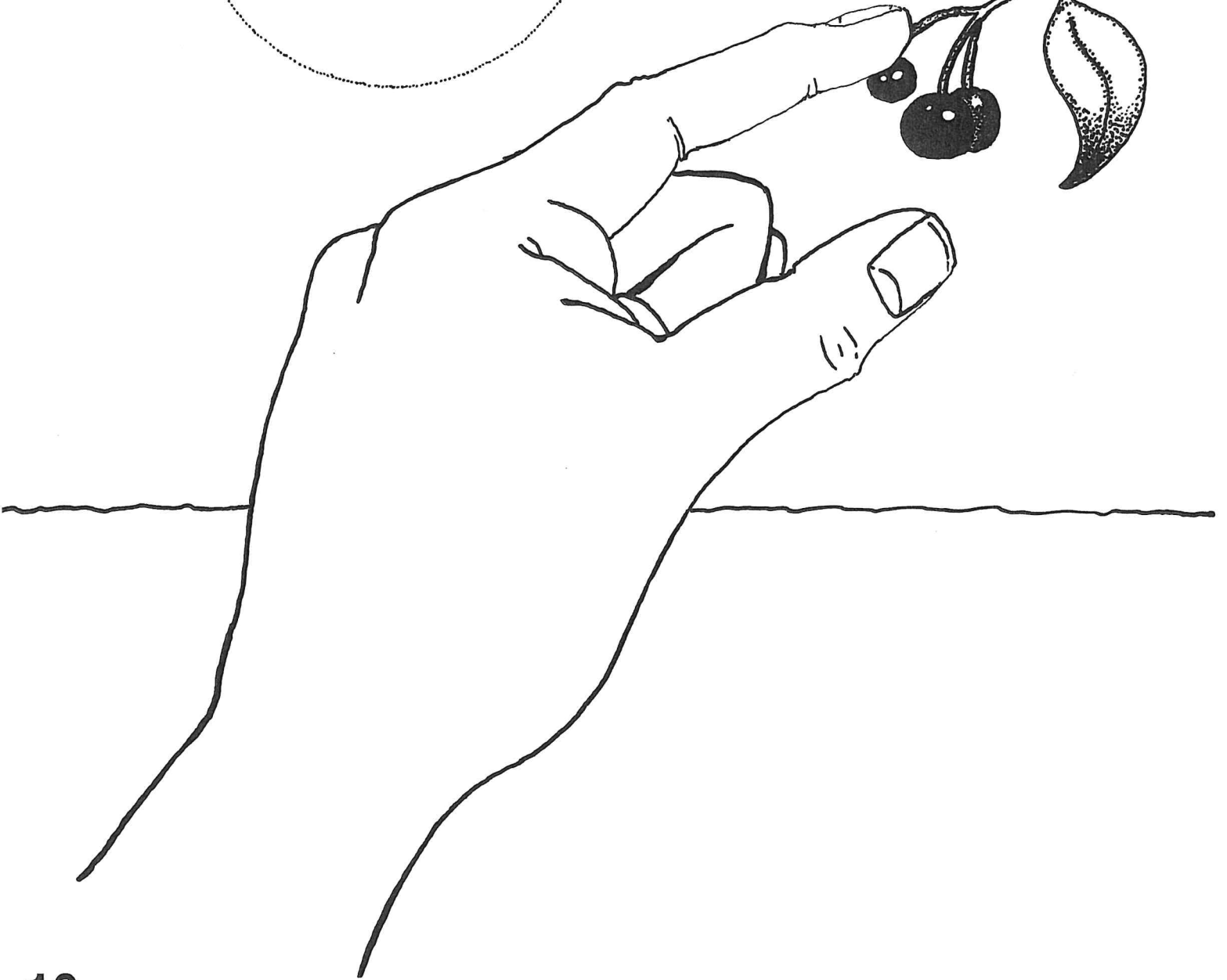
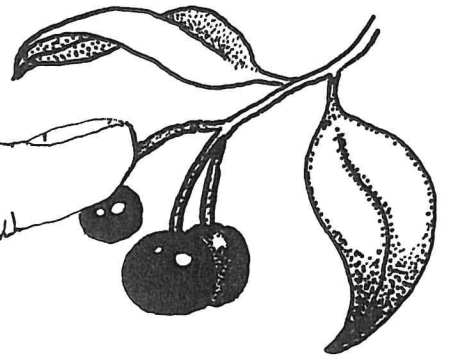
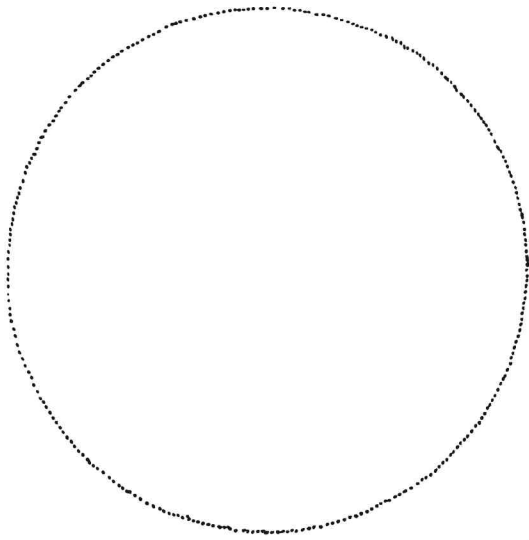
RUN, JUMP, RACE!

RACE WITH A FRIEND OR RUN BY YOURSELF TO
THE TOP OF THE HILL SO THAT YOUR FEET
AND LEGS, YOUR HANDS AND ARMS, AND THE
WIND POWER OF YOUR LUNGS MAY BECOME
STRONGER.

INYANKA, PSICÁ, KIINYANKA!

NI¹TAKOLA KIN KÍCI KIINYANKA YO NAIN¹S
NIS¹NALA PAHATA IYANG IHUNNI YO, HE¹CEL SI
NA HU KIN NA ISTO NA CAGU KI WANIS¹AKIN
KTE, TOHANL "TATE KIN" TANIYA KI YAMAH¹EL
IYACU KI.





PICK, PULL, PLUCK!

PICK, PULL, AND PLUCK THE CHERRIES, THE
BERRIES, THE TURNIPS, AND THE CORN, SO
THAT THE SWEETNESS AND THE STRENGTH OF
MOTHER EARTH MAY BE YOURS.

PAHI, YUTITAN, YUSPI!

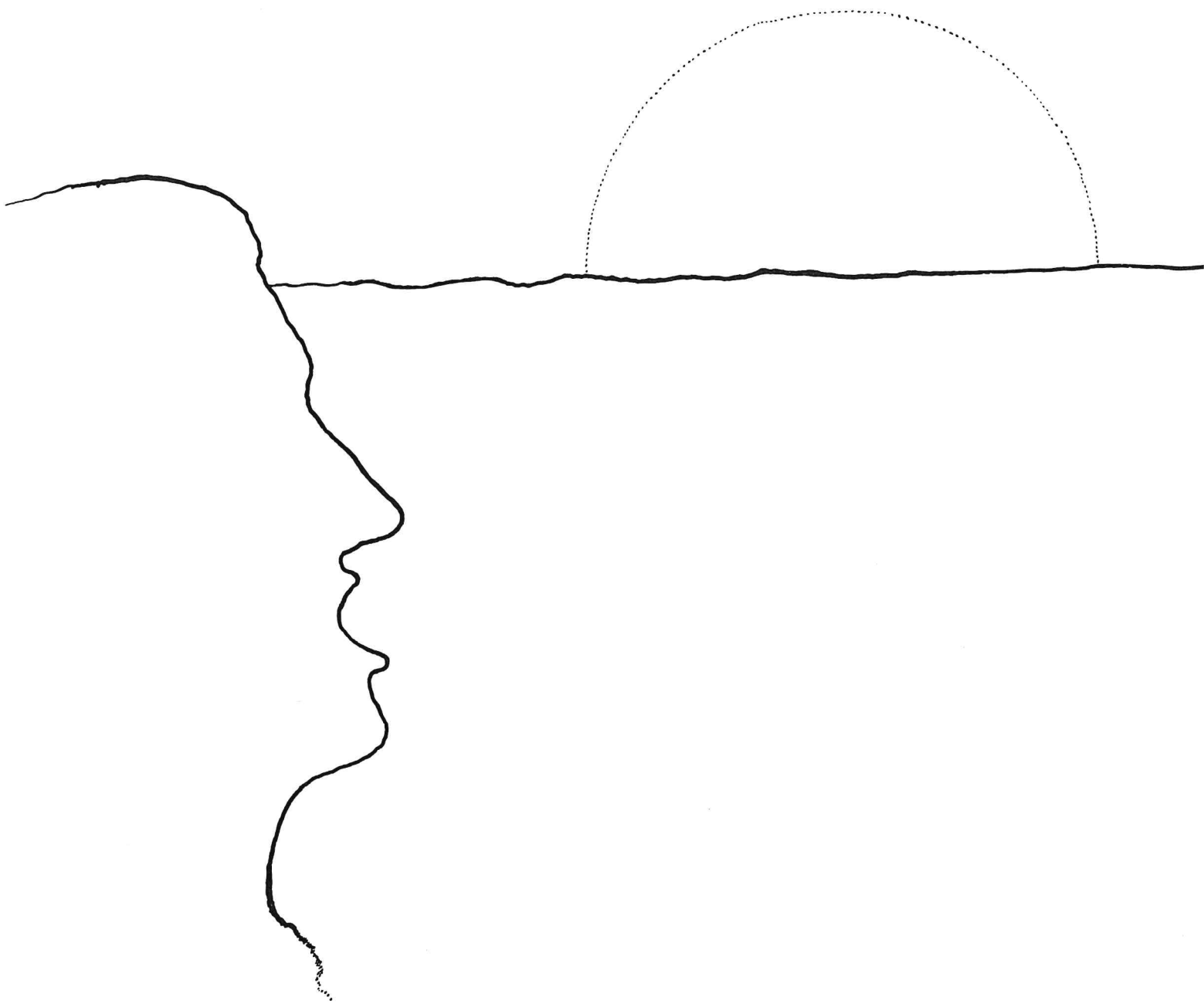
ČANPA KIN PAHI, YUTITAN, YUSPI, WASKUYEČA
KIN, TINPSILA KIN, NA WAGMIZA KIN, LENA
ON INA TAWOWAŠAKE KIN NIČANTE ETAN
YUAKANL IČU KTE.

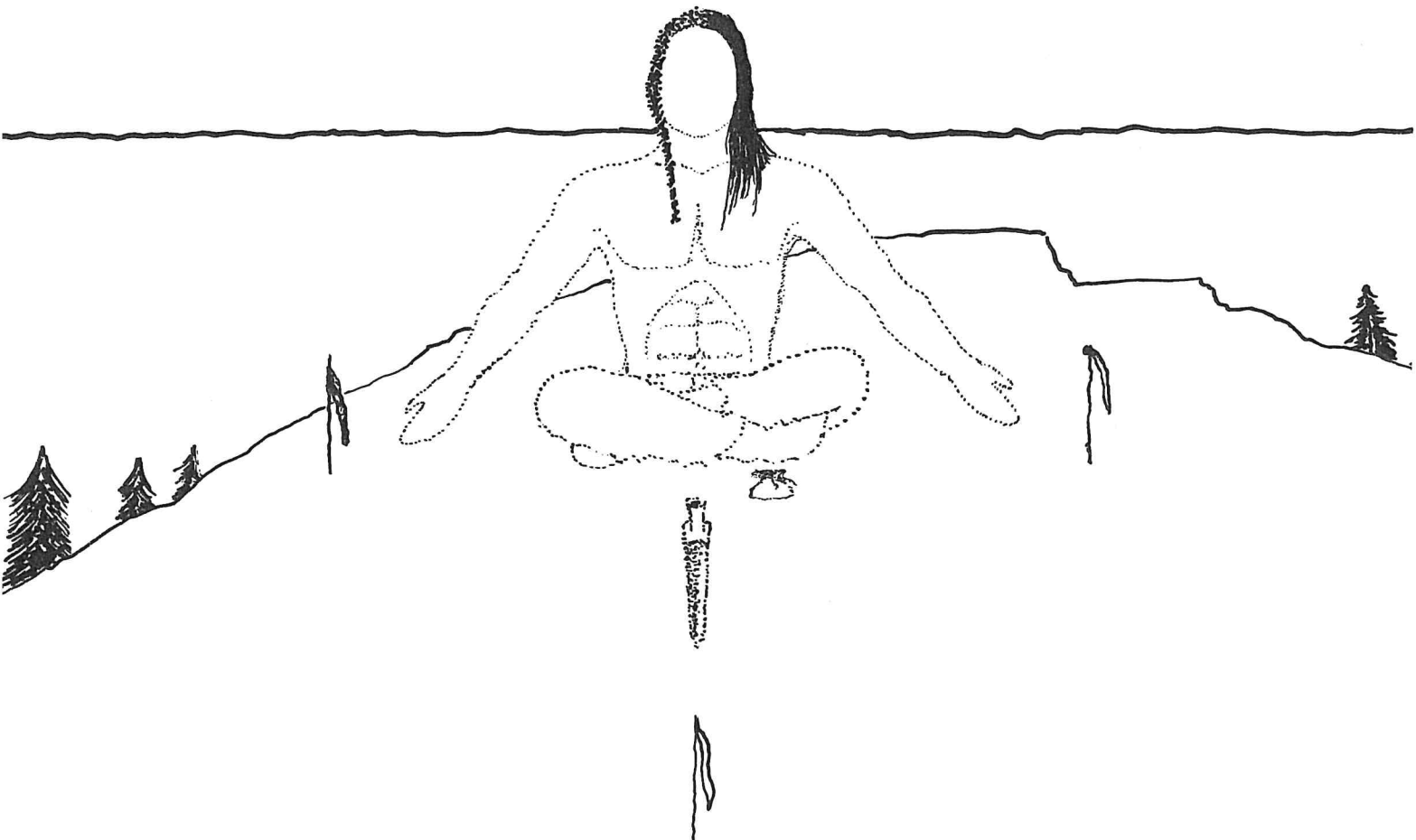
DRUM, DANCE, SING!

SING THE PRAISES OF THE LAND AND THE
PEOPLE. DANCE AT THE BEAT OF THE DRUM,
LETTING THE VOICES OF THE SINGERS BRING
OUT THE JOY IN YOUR SOUL.

KABU, WACI, LOWAN!

MAKA KIN ENA OYATE KIN IWICA, LOWAN YO,
KABUPI ECEL WACI YO, LOWANPI WICA HO KIN,
WOWIYUSKIN KIN NICANTE ETAN YUAKANL ICU
KTE,





DREAM, CRY!

FAST AT BEAR BUTTE FOR FOUR DAYS AND
NIGHTS TO SEE THE VISION THE SPIRIT MAY
GIVE YOU. EXPERIENCE THUNDER AS DRUMS,
WIND AS VOICE, AND MIST AS TEARS.

IHANBLA, ĆEYA!

MAĀTO PAHA KIN AKANL ANPETU TOPA NA
HANHEPI TOP AKIHAN IĆIYAPI, HEĆEL ONGNA
WOIHANBLE WANJI WANLAKIN KTE. ĆANĆEĀ
KIN HE WAKINYAN HO S'E, "ĀTATE KIN" HE
WIĆA HO S'E NA MNI WOZAN KIN HE IĀTA MNI
HANPI S'E.

REMEMBER!

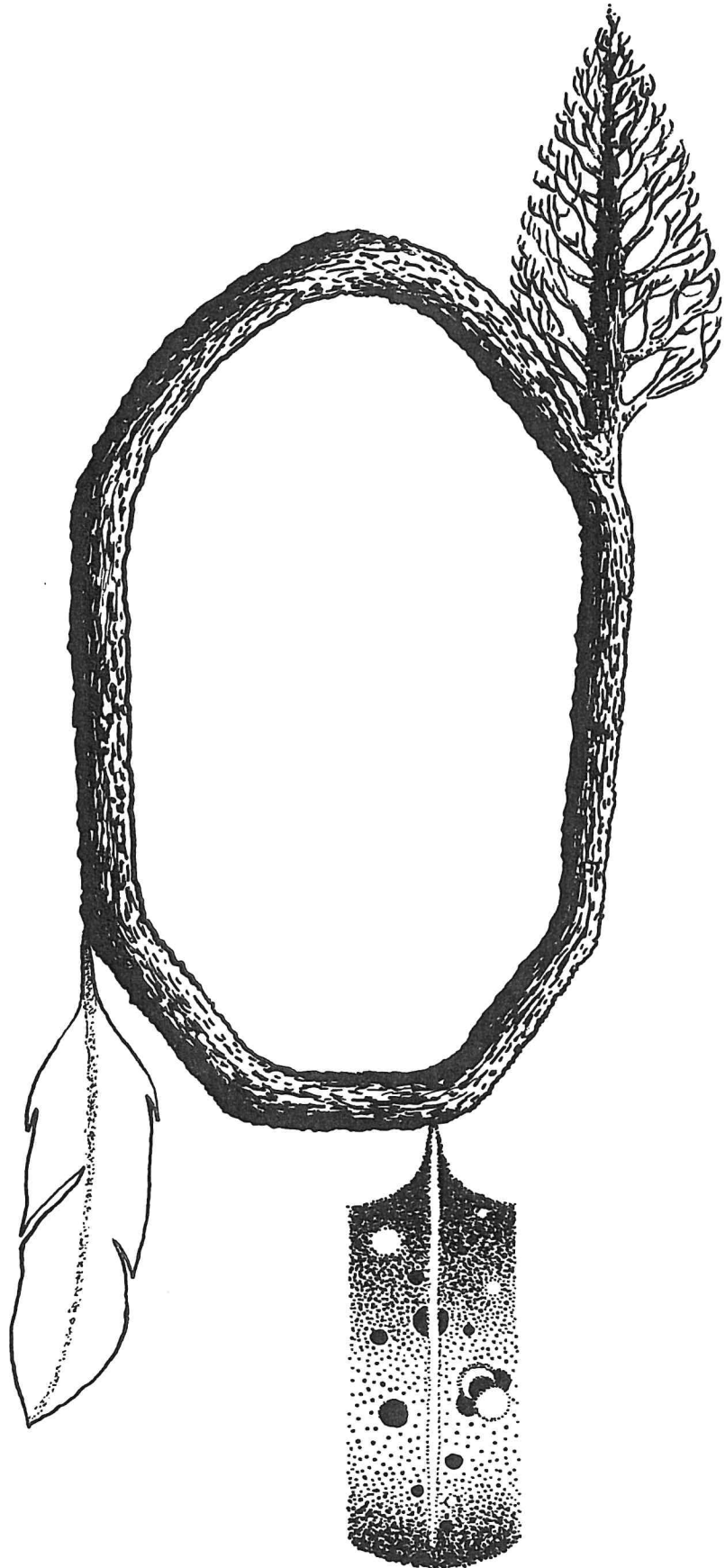
REMEMBER THE PEOPLE AND THE EARTH ARE RELATED AS PARENT AND CHILD, YOU ARE THE CHILDREN OF THE EARTH MOTHER. ALWAYS REMEMBER TO HELP THE VERY OLD, THE VERY YOUNG, THE VERY ILL, AND THE VERY WEAK - FOR THEY ARE ALL YOUR RELATIONS.

TO ALL MY RELATIONS,

KIKSUYA!

KIKSUYA YO, MAKA KI LE OYATE KIN KICI OTAKUYE HECA. INA MAKA ETANHAN INICAGE LO, OHINNI KIKSUYIN NA WAYAZON KIN NA, TECA KIN NA, KAN KI NA, OHUNKESNI KIN LENA ICIN WOTAKUYE YELO.

MITAKUYE OYASIN



Acknowledgments

Typists: Dale Iron Lightning
Diane Pretty Weasel

Collection of Stories: Substance Abuse Intervention Program

Proofreader: Bill Donovan

Printer: Interstate Printing
Omaha, Nebraska

Published by:

Eagle Butte Public School
Title VII Bilingual Program
Eagle Butte, South Dakota

Paul Little
Director

Patti DeCory
PAC Chairperson

Gerald Stapert
Superintendent

Printing Date
November, 1982

The project presented or reported herein was performed pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Department of Health Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.